

ЕВРИПИД

ЕЛЕНА¹

Перевёл с древнегреческого Вланес

ЕЛЕНА

Вот нильские ручьи, обитель нимф прелестных,
они взамен дождей живут поля Египта
текучим серебром растаявшего снега.
Пока дышал Протей,² он был тут властелином,
на Фаросе³ живя, но царствуя в Египте.⁴ 5
Он взял себе женой Псамафу,⁵ деву моря,
которая свой брак с Эаком⁶ прекратила
и вскоре двух детей преподнесла супругу.
Их сын – Теоклимен,⁷ так названный за службу
верховным божествам, а дочь – образчик чести,
достойная Идó,⁸ свет жизни материнской. 10
Когда она выросла и расцвела для брака,
её во всей стране прозвали Теонией
за знание всего, что было, есть и будет –
был передан ей дар от предка, от Нерее. 15
А я пришла на свет в небезызвестной Спарте.
Отец мой – Тиндарей,⁹ хотя и есть преданье,
что к матери моей, которой имя Леда,¹⁰
спустился с неба Зевс в обличье лебедином,
как будто от орла свирепого спасаясь, 20
и ею овладел. Не знаю, что тут правда.
Еленой я зовусь, а вот мои несчастья.
Три женских божества, поспорив, кто прекрасней,

¹ Трагедия Еврипида «Елена» была впервые поставлена в Афинах в 412 году до н.э. Перевод выполнен с древнегреческого языка по изданию Диггла: Euripidis Fabulae. Edidit J. Diggle. Tomus III. Oxford: Clarendon Press, 1994. 1-70. При переводе были использованы комментарии Джеррема (Euripides. Helena. Edited with Introduction, Notes and Critical Appendix by C.S. Jerram. Clarendon Press Series. Oxford: Clarendon Press, 1882) и Пирсона (The Helena of Euripides. Edited by A.C. Pearson. Cambridge: Cambridge University Press, 1903). Перевод сверен с английскими версиями Е.П. Колриджа (E.P. Coleridge) (эл. текст: <http://www.perseus.tufts.edu/hopper/text?doc=Perseus:text:1999.01.0100>) и Б. Цвейг (Women on the Edge. Four Plays by Euripides. New York: Routledge, 1999. 237-301). Все хоровые партии переведены оригинальными размерами по метрическим схемам Пирсона.

² Протей (Πρωτεύς) – морское божество, сын Посейдона и Геры, царь Египта.

³ Фáрос (Φάρος) – небольшой остров в Средиземном море у побережья Египта, в устье Нила.

⁴ Эта строка считается поздней пояснительной вставкой.

⁵ Псама́фа (Ψαμάθη) – одна из дочерей Нерее (Νηρεύς), морского бога.

⁶ Эак (Αἰακός) – сын Зевса, царь острова Эгина.

⁷ Теоклимён (Θεοκλύμενος, «знающий о богах» или «славный богами») – прорицатель, царь Нижнего Египта.

⁸ Идó (Εἰδó) – прорицательница, дочь Протея и Псамафы. Еврипид называет её также Теонией (Θεονίη), т.е. «имеющей божественный разум».

⁹ Тиндарей (Τυνδάρεος) – царь Спарты. У него было пять дочерей – Тимандра, Клитемнестра, Феба, Филоноя и Елена.

¹⁰ Леда (Λήδα) – жена Тиндарея и возлюбленная Зевса, который овладел ею, приняв обличье лебедя.

на Иду поднялись, к ущелью Александра,¹¹
Киприда,¹² Гера-мать,¹³ и дева, дочь Зевеса,¹⁴ 25
желая получить от пастуха решенье.¹⁵
Там красоту мою (красиво ли несчастье?)
Киприда принесла в подарок Александру
и выиграла суд. Затем Парис идейский,
забыв свои хлева,¹⁶ пришёл за мною в Спарту. 30
Но Гера, жутко зла, что в споре проиграла,
развела, как прах, союз мой с Александром,
подбросив не меня, но мне подобный призрак,
наполненный душой, сплетённый из эфира,
наследнику царя, великого Приама! 35
Он мною и владел, и не владел нисколько.
Но Зевс прибавил нам и новых злоключений,
затеял он войну, и бедные фригийцы
с Эллагою сошлись, чтоб от избытка смертных
роженица-Земля смогла освободиться, 40
а также чтоб узнать, кто всех сильней в Элладе.
Итак, я не была во Фригии наградой
элладского копья! Там было только имя!
Гермес увлёк меня к слоистому эфиру
и облаком обвил, а Зевс меня не бросил 45
на произвол судьбы, но вывел в дом Протея,
которого считал воздержнее всех смертных,
желая сохранить женитьбу Менелая.
И вот я тут живу, а мой супруг несчастный
с огромной тучей войск отправился за мною 50
в губительный поход на илионский берег,
и много славных душ из-за меня пропало
в скамандровых лугах! Меня все проклинаят,
как будто это я и мужа предавала,
и греков повела в кровавое сраженье! 55
Зачем же я живу? А мне Гермес поклялся,
что муж меня вернёт на славный дол спартанский,
узнав, что Илион в глаза я не видала,
и не стлала постель для нового супруга!
Пока Протей дышал и видел светоч солнца, 60

¹¹ Александр – одно из имён Париса, троянского царевича. После его рождения было предвещание, что он погубит царство, поэтому ребёнка отнесли на гору Иду и оставили там умирать. Однако, по одной версии, младенец был найден и выкормлен пастухами.

¹² Киприда (Κύπρις) – прозвище Афродиты, которая родилась на Кипре.

¹³ Гера (Ἥρα) – главная богиня греческого пантеона, сестра и жена Зевса.

¹⁴ Афина.

¹⁵ Парис должен был судить трёх богинь – Геру, Афину и Афродиту – и решить, кто из них самая красивая. Каждая пыталась прельстить Париса дарами. Согласно мифу, Гера пообещала Парису власть над всей Азией, Афина — военные победы и славу. Парис отдал яблоко Афродите (Киприде), которая пообещала наградить его любовью любой женщины, которую он выберет. Интересно, что Парис выносил своё решение не на основании реальных достоинств богинь, а исходя из того, какие дары те ему обещали.

¹⁶ Намеренное презрение. К тому времени Парис уже вернулся в Трою и был восстановлен в правах.

мне брак не угрожал. Когда же сон подземный
опеленал царя, его наследник начал
охотиться за мной. Я мужа не забыла,
поэтому пришла к Протеевой гробнице
и жалобно прошу спасения от брака! 65
Пускай меня клянёт родимая Эллада,
но тут посрамлено лишь имя, а не тело!

ТЕВКР¹⁷

И кто же господин в таком огромном доме?
Здесь Плутос¹⁸ мог бы жить, нисколько не стеснясь!
Роскошный, царский вид! Изящные карнизы! 70
А!

О боги! Что со мной? Вот женщины-убийцы
противные черты! Она и всех ахейн
сгубила, и меня! Твоё с Еленой сходство
пусть боги проклянут! И если бы я не был 75
в неведомой стране, то я уже стрелюю
погладил бы тебя, считая чадом Зевса!

Ел. Ты кто же, бедный мой? Зачем ты отвернулся?
Обижен ты другой, а на меня сердчаешь?

Тев. Я очень виноват. Разгневался не в меру. 80
Всем эллинам, пойми, дочь Зевса ненавистна!
Ты, женщина, прости мои слова дурные!

Ел. Ты кто? И в эту даль откуда ты приехал?

Тев. Я, женщина, один из горестных ахейцев...

Ел. Есть повод у тебя Елену ненавидеть! 85

Где родина твоя? И кто тебе родитель?¹⁹

Тев. По имени я Тевкр, а Теламон²⁰ – отец мой.
Я и рождён, и рос на гордом Саламине.

Ел. Зачем же ты пришёл на нильские просторы?

Тев. Изгнанником я стал и родину покинул. 90

Ел. Несчастный человек! И кто же твой гонитель?

Тев. Родной мой Теламон. Роднее не бывает!

Ел. А что произошло? Рассказ твой полон горя!

Тев. Аякс меня подвёл. Мой брат, погибший в Трое.²¹

Ел. Как? Ты его убил? Мечом своим зарезал? 95

Тев. Он прыгнул сам на меч и этот мир покинул.

Ел. Но здравый человек пойдёт ли на такое?

Тев. Тебе знаком Ахилл, сын старого Пелея?

Ел. Да.

Он тоже, говорят, был женихом Елены.

¹⁷ Тевкр (Τεῦκρος) – герой Троянской войны, один из женихов Елены. Славился искусством стрельбы из лука.

¹⁸ Плутос (Πλοῦτος) – бог богатства.

¹⁹ Эта строка и три последующие (до слова «просторы») считаются поздней вставкой.

²⁰ Теламон (Τελαμὼν) – сын Эака, царь острова Саламин.

²¹ Аякс Великий (Αἴας Μέγας), один из главнейших героев Троянской войны. Не получив доспехи погибшего Ахилла, он сошёл с ума, вместо греческого лагеря напал на стадо скота и перебил его. Когда к нему вернулся разум, Аякс не выдержал позора и покончил жизнь самоубийством.

Тев.	Он пал, и вышел спор из-за его доспехов.	100
Ел.	Но как же это всё Аякса погубило?	
Тев.	Другой доспехи взял, и он себя зарезал.	
Ел.	И ты страдаешь, друг, от этого несчастья?	
Тев.	Я мучусь оттого, что вместе с ним не умер!	
Ел.	Ты бился ли, чужак, под славным Илионом?	105
Тев.	Помог его разбить, и жизнь мою разрушил!	
Ел.	А город разорён? Сгорел до основания?	
Тев.	И стены не стоят! Ни следа ни осталось!	
Ел.	Фригийская беда! Злосчастная Елена!	
Тев.	Не меньшая беда и для ахейских ратей!	110
Ел.	Скажи, а как давно разрушен этот город?	
Тев.	Семь плодоносных лет уже почти минуло.	
Ел.	Вы в Трое до того как долго воевали?	
Тев.	Немало полных лун! Десяток лет промчался!	
Ел.	И что? Вы взяли в плен ту бедную спартанку?	115
Тев.	Да, взяли. Менелай волок её за косы.	
Ел.	Ты сам её видал? Быть может, это слухи?	
Тев.	Не хуже, чем тебя. Своими же глазами.	
Ел.	То мог и призрак быть, изваянный богами!	
Тев.	Всё, хватит про неё! Другой вопрос придумай!	120
Ел.	И что, твои глаза тебя не обманули? ²²	
Тев.	Я видел и умом, сидящим за глазами!	
Ел.	Так значит, Менелай уже с женою дома?	
Тев.	Не в Аргосе герой и не у струй Эвроты. ²³	
Ел.	Вот горе-то... Для тех, о ком ты сообщаешь...	125
Тев.	Пропал он, говорят, как и его супруга.	
Ел.	Не вместе ли домой поплыли аргивяне?	
Тев.	Поплыли, только шторм рассыпал их по морю.	
Ел.	И где поднялся шторм? Какое это море?	
Тев.	На полпути домой. Уже в эгейских водах.	130
Ел.	Никто с тех самых пор не видел Менелая?	
Тев.	Никто. Он утонул, по мнению Эллады.	
Ел.	Ах, смерть моя пришла! А где сейчас Фестида? ²⁴	
Тев.	Про Леду говоришь? Она уже скончалась.	
Ел.	Наверное, узнав о действиях Елены?	135
Тев.	И затянув петлю на шее благородной.	
Ел.	А живы или нет герои-Тиндариды? ²⁵	
Тев.	И умерли, и нет – о них молва двойка.	
Ел.	Какой же слух правдив? Ах, горе мне, злосчастной!	
Тев.	Что вознеслись к богам и в звёзды превратились.	140
Ел.	Прекрасно ты сказал! А что молва другая?	
Тев.	Услышав про сестру, они себя убили!	
	Ну всё! Я не хочу возобновлять страданья!	
	Пришёл я ко дворцу, надеясь тут увидеть	

²² Эта строка и следующая считаются подложными.

²³ Эврот (или Еврот) (Εὐρότας) – река в Лаконии, на которой расположена Спарта.

²⁴ Леда, дочь этолийского царя Фестия (Θέστιος).

²⁵ Диоскуры (Διόσκουροι), герои Кастор и Полидевк, дети Зевса, Тиндарея и Леды. Диоскуры – родные братья Елены, как и она, рождённые от Зевса.

	пророчицу богов, благую Теоною.	145
	Прошу, ты помоги узнать из предсказаний, каким теперь ветрам подставить крылья судна, чтоб улететь на Кипр, водою окаймлённый! Сказал мне Аполлон, что я там жить останусь и новый Саламин в честь родины построю!	150
Ел.	Но плаванье само тебя научит, странник! ²⁶ Отсюда ты беги, покуда сын Протея, наш царь, не подошёл! Он с гончими умчался, мечтая провести кровавую охоту! Всех греков ловит он и тут же убивает!	155
Тев.	Не спрашивай, зачем. И даже если спросишь, я промолчу в ответ. Зачем тебе всё это? Спасибо, госпожа! Пускай тебе и боги обилием даров изъясвят благодарность! Ты обликом и впрямь похожа на Елену, однако ты умом не схожа с негодяйкой! Пускай она умрёт вдали от вод Эвроты! Тебе же, госпожа, пускай сияет счастье!	160
Ел.	Я начинаю мой плач, неизбежно исполненный горя. Как мне усилить мой стон, и какую мне музу накликасть вздохами, струями слёз и рыданиями? Как я страдаю! ²⁷	165
	Крылоносные Сирены, дочери Земли глубокой, ²⁸ вы на плач мой прилетайте, вместе с флейтою ливийской, со свирелью или лирой! Приложите ваши слёзы к бедам жизни одинокой, к боли боль и песни к песням! Ты запой со мною вместе, дева смерти, Ферсефасса, ²⁹ и в своих ночных покоях получи свою награду, мой пэан, слезой журчащий, о потерянных любимых!	170
		175
ХОР	У воды глубокой, синей, на траве густой, зелёной я сидела и сушила ткани пеплосов пурпурных	180

²⁶ Т.е. просто плыви, и сам найдёшь дорогу, твоя цель недалеко.

²⁷ В оригинале – традиционное восклицание «αἰαί».

²⁸ Сирены (Σειρήνες) – демонические существа, верхняя часть тела которых была женской, а нижняя – птичьей. Согласно одной из легенд, их матерью была Земля, поэтому Сирены считаются хтоническими божествами, т.е. принадлежащими загробному миру.

²⁹ Ферсефасса (Φερσεφάσσα) – вариант имени Персефоны, богини мёртвых.

и собой не осчастливит
ни отцовского поместья,
ни Афины Меднодомной!³²

- Ел. Боги! Кто же из фригийцев,
кто из эллинских пределов
повалил сосну, в которой
столько слёз для Илиона?
Из неё корабль смертельный
Приамид потом построил
и ко мне домой примчался,
грея варварские вёсла! 230
Красоты моей злосчастной,
брака он со мною жаждал,
с ним коварная Киприда,
уничтожившая многих,
смерть везла и для данайцев,
и для всех сынов Приама!
Как же сильно я страдала! 235
Впрочем, с трона золотого
Гера, славная богиня
и возлюбленная Зевса,
мне послала сына Майи,³³
быстроногого красавца,
и, когда я собирала
розы в пеплос тонкотканый,
чтобы медный дом Афины
разукрасить лепестками,
он умчал меня по небу
в этот край жестокосердный,
где пришлось мне стать, несчастной,
поводом для бойни, бойни
между бедною Элладой
и потомками Приама!
Все теперь меня порочат
у потоков Симоэнта!³⁴ 240
- Хор Я знаю, ты в беде! Но это неизбежно!
Влачи свою тоску, не надрывая душу!
- Ел. Подруги вы мои, вот жизнь-то мне досталась!
Какое чудище мать миру подарила!
Ни эллинка родить, ни варварка не сможет³⁵
подобный белый шар с разумными птенцами,
который, говорят, снесла от Зевса Леда! 255

³² Афина Меднодомная или Халкиойка (Χαλκίοικος). Эпитет Афины, данный ей в связи со знаменитым храмом, стоявшим в Спарте.

³³ Мать Гермеса – Майя (Μαῖα), одна из плеяд.

³⁴ Симоэнт или Симунт (Σιμόεις, Σιμόης) – речка на Троянской равнине.

³⁵ Эта строка и две последующие считаются подложными. Леда, действительно, снесла яйцо, из которого родились Елена и Диоскуры.

Ужасна жизнь моя, несчастьями раздута! 260
 Я Геру в том виню и собственное тело!
 Ах, стёрли бы меня, как некую картину,
 и светоч красоты сменили бы уродством,
 тогда мою судьбу, исполненную бедствий,
 забыл бы мой народ, и знала бы Эллада 265
 не злое, как теперь, а то, что злomu чуждо!
 Влачить одну беду, ниспосланную небом,
 конечно, нелегко, но всё-таки терпимо,
 но на меня упал огромный ворох бедствий!
 Невинна и чиста, должна я жить в позоре! 270
 Намного тяжелей, чем вправду быть виновной,
 выдерживать напор беспочвенных упрёков!
 И, более того, я к варварам примчалась
 велением богов! Мою семью утратив,
 рабыней стала я, родившаяся знатной! 275
 Все варвары рабы! Один лишь тут свободен!³⁶
 Был якорь у меня, меня ещё державший –
 надежда, что мой муж меня от бед избавит,
 однако он пропал и точно не приедет!
 Погибла мать моя. По сути, я – убийца! 280
 Несправедлив мой рок, но никуда не деться!
 И доченька моя, цветок родного дома,
 супруга не найдя, в девичестве стареет!³⁷
 И Зевсовы сыны, герои-Диоскуры
 ушли с лица земли! Я так полна несчастий, 285
 что, в сущности, мертва, хоть и живу телесно!
 И даже если я на родину приеду,³⁸
 меня не впустят в дом, поскольку там Елену
 ждут вовсе не одну, а вместе с Менелаем!
 Явился бы мой муж! Друг друга мы б узнали 290
 по знакам и словам, известным нам обоим,
 но нет его в живых, и всё теперь пропало!
 К чему такая жизнь? Зачем судьба такая?
 Быть может, уступить? Сменить беду бедою?
 За варвара пойти? Пить, есть и веселиться? 295
 Однако если муж для женщины противен,
 ей опротивеет и собственное тело!
 Нет! Лучше умереть! Но только благородно!
 Корячиться в петле уж очень безобразно,
 такое и рабы считают неприличным! 300
 Пронзить себя мечом... Да, это превосходно!
 Но вот куда вонзать? Я точек-то не знаю...
 Какая пропасть бед! Куда я провалилась!
 Все женщины вокруг приобретают счастье
 свою красотой, а мне она в погибель! 305

³⁶ Т.е. их царь.

³⁷ Дочь Елены и Менелая – Гермиона (Ἑρμιόνη). Ей было девять лет, когда Елена отправилась в Трою. Гермиона – действующее лицо двух трагедий Еврипида – «Орест» и «Андромаха».

³⁸ Эта строка и пять последующих (до слова «пропало») считаются поздней вставкой.

Хор	Елена, тот чужак, откуда бы он ни был, не надо полагать, что говорил он правду!	
Ел.	Но ясно он сказал, что мужа нет на свете!	
Хор	Сказал, и что с того? И ложь бывает ясной!	
Ел.	Лишь истина звучит с подобным убеждением! ³⁹	310
Хор	Тебя несёт ко злу, а вовсе не ко благу!	
Ел.	Меня снедает страх, переходящий в ужас!	
Хор	А все ли во дворце к тебе приязнь питают?	
Ел.	Все, кроме жениха, бегущего за мною!	
Хор	Ты вот как поступи. Покинь гробницу эту...	315
Ел.	Да что ты говоришь? На что меня склоняешь?	
Хор	...иди-ка в дом скорей, к премудрой Теоное, она родная дочь богини Нереиды, и девушку спроси об участи супруга, он дышит или нет! Когда ты всё узнаешь, тогда уж и начнёшь смеяться или плакать, как требует судьба. Иначе что за польза напрасно горевать? Ты мой совет послушай! Ты этот гроб оставь, поговори со жрицей, ⁴⁰ тогда узнаешь всё! Чего ещё ты ищешь, имея во дворце вещательницу правды? И я хочу войти в священную обитель, чтоб сердце напитать пророчествами девы! Мы, женщины, должны поддерживать друг друга!	320 325
Ел.	Да, подруги! Я согласна! Быстро, быстро в дом ступайте и узнайте поскорее о моих грядущих бедах!	330
Хор	Я пойду и без приказа!	
Ел.	Что за день такой ужасный! Что за горестную повесть я, несчастная, услышу?	335
Хор	Не накликавай страданий! Не спешి стенать, подруга!	
Ел.	Сколько бед мой муж отведал? Для него войдёт ли солнце в четверную колесницу? Для него блещут ли звёзды? Может быть, он в подземелье разделяет участь мёртвых?	340 345
Хор	Ты на лучшее надейся, что бы ни было в грядущем!	
Ел.	Я кричу, клянусь тобою, в камышах текущий сочных, мой Эврот зелёный, свежий! Если вправду муж мой умер	350

³⁹ Трудная для понимания строка. Перевод следует лишь одной из возможных интерпретаций.

⁴⁰ Эта строка и две последующие считаются поздней вставкой.

ты, Титанида и дочь Меропова,⁴⁵
из-за своей красоты удивительной!
Я же своей красотой уничтожила
башни дарданские,⁴⁶ рати ахейские!

385

МЕНЕЛАЙ

Прославленный Пелоп,⁴⁷ в четырёхконном беге
ты вёл успешный бой с писанским⁴⁸ Эномаем!⁴⁹
Зачем ты не погиб на пиршестве бессмертных,
зачем в их животах ты не расстался с жизнью?⁵⁰
Тогда бы и Атрей,⁵¹ отец мой, не родился,
и не пришли бы в мир из чрева Аэропы⁵²
ни Агамемнон-брат, ни Менелай несчастный!
Скажу без хвастовства, что с величайшей ратью
на вёсельных судах пошёл я в царство Трои,
повёл я не рабов, как самодур восточный,
но греков молодых, отряды добровольцев!
И я могу назвать все имена погибших,
могу назвать и тех, кто избежал пучины,
чтоб дома рассказать о жертвах этой бойни!
А я совсем пропал, и по лазурной хляби
блуждаю с той поры, как башням Илиона
принёс огонь и меч! Хочу домой добраться,
но боги от меня отводят эту милость!
Я приставал ко всем ливийским побережьям,
пустынным и чужим, однако неизменно
от родины меня отталкивает ветер,
и парус не летит к возлюбленной отчизне!
Теперь же и друзей, и судно я утратил,
и выброшен сюда! Ударившись о скалы,
разбился мой корабль! Не сосчитать обломков!
Из слаженных частей один лишь киль остался,
и, за него держась, я божьим чудом спасся
с Еленою моей, из Трои увезённой!

390

395

400

405

410

⁴⁵ Мероп (Μέροψ) – царь острова Кос.

⁴⁶ Дарданцы – другое название троянцев, по имени царя Дардана (Δάρδανος).

⁴⁷ Пелоп или Пелопс (Πέλοψ) – национальный герой Пелопоннеса (по его имени и назван этот полуостров).

⁴⁸ Писа (Πίσα) – город в Пелопоннесе, некогда столица Элиды (см. ниже).

⁴⁹ Эномай (Οινόμαος) – царь Элиды (Ἔλις), царства на северо-западе Пелопоннеса. Этот царь, не желая выдавать замуж свою дочь, Гипподамию, убивал всех её женихов. Для этого он требовал от каждого жениха победы в гонке колесниц. Так как Эномай обладал конями, с которыми никто не мог сравниться в быстроте, то он легко догонял соперника и убивал его копьём. Возница Миртил был подкуплен Пелопом, желавшим жениться на царевне, и не укрепил должным образом колёса царской колесницы. В самый ответственный момент повозка Эномая разлетелась и победу в гонке одержал Пелоп, который не только не отблагодарил Миртила, но убил его, а тело скинул в море. Перед смертью возница проклял Пелопа и весь его род.

⁵⁰ Будучи мальчиком, Пелоп был убит и предложен в пищу небожителям, собравшимся на пир у его отца, Тантала, который хотел испытать всеведение богов, но боги поняли обман и воскресили Пелопа.

⁵¹ Атрей (Ἄτρεΰς) – царь Микен.

⁵² Аэропа (Ἀερόπη) – критская царевна, жена Атрея, мать Агамемнона и Менелая.

Что это за страна? Какие тут народы?
 Не знаю ничего! В толпе шататься стыдно, 415
 и как им объяснить, что я не проходимец?
 Вот и хожу один. Когда беда сшибает
 породистых людей, к лишениям непривычных,
 те падают больней, чем давние страдальцы!
 Нужда меня томит! Мне голодно и плохо! 420
 Одежды нет совсем! Хожу я, обернувшись
 разодранным куском смердящей парусины!
 Все пеплосы мои, все яркие одежды
 проглочены волной! Я в глубине пещеры
 укрыл мою жену, виновницу всех бедствий, 425
 а сам пришёл сюда, велев моим собратьям,
 оставшимся в живых, её покараулить.
 Хожу я тут один, хочу бойцам голодным
 какой-нибудь еды достать неподалёку.
 Увидев этот дом за зубчатой оградой, 430
 роскошные врата какого-то счастливец,
 я робко подошёл. У богачей, надеюсь,
 есть хлеб для моряков, а у обычных нищих,
 пусть и хотят помочь, ничем не разживёшься!
 Привратник, выходи! Ты выслушай страдальца 435
 и всё перескажи хозяевам счастливым!

СТАРУХА

Кто это у дверей? Чего ты не отходишь
 и мнёшься у ворот, в просторный дом ведущих?
 Что лезешь к господам? Смотри, на нож нарвёшься!
 Вам, грекам, не велят по городу таскаться! 440
 Мен. Старуха, что кричишь? Нельзя ли понежнее?
 Я знаю всё и сам. Зачем же так ругаться?
 Ст. Иди отсюда прочь! Велели, чужестранец,
 к дверям не подпускать ни одного из греков!
 Мен. А, не хватай меня! Старуха, не толкайся! 445
 Ст. Не слушаешь людей? Так сам себя погубишь!
 Мен. К хозяевам сходи! Скажи, что в город прибыл...
 Ст. Прибытие твоё тебе же боком выйдет!
 Мен. Не трогают людей, крушение потерпевших!
 Ст. Иди к другой семье! Забудь сюда дорогу! 450
 Мен. Но я хочу войти! А ты мне повинуйся!
 Ст. Назойливый какой! Тебя взашей прогонят!
 Мен. Ай, где мои войска! Ай, где бывшая доблесть!
 Ст. Велик ты, но не здесь! Ты здесь пустое место!
 Мен. О, боже! Как я пал! Как подло обесчещен! 455
 Ст. Ты слёзы не пускай! На жалость не надейся!
 Мен. Я с прошлым говорю, исполненным удачи!
 Ст. Ступай к своим друзьям! О них и вытрешь слёзы!
 Мен. Что это за страна? И кто сидит на троне?
 Ст. Протеев это дом. Ну а земля – Египет. 460
 Мен. Египет? Бог ты мой! Куда заплыл я, бедный!

Ст. Ты, значит, Нил винишь, блистающий на солнце?
 Мен. Нисколько не виню! Я лишь судьбу ругаю!
 Ст. Несчастных пруд пруди. Не ты один страдаешь!
 Мен. А этот самый царь, скажи, сейчас он дома? 465
 Ст. Он в склепе тут лежит, а нам оставил сына.
 Мен. И где же этот сын? Он дома или вышел?
 Ст. Он вышел погулять. Он греков ненавидит.
 Мен. За что такая честь? В чём греки виноваты?
 Ст. Елена тут живёт, рождённая от Зевса! 470
 Мен. Что-что ты говоришь? А ну, скажи-ка снова!
 Ст. Дочь Тиндарея здесь, покинувшая Спарту!
 Мен. Откуда же она? И что всё это значит?
 Ст. Она пришла сюда от стен Лакедемона!
 Мен. Украдена? Когда? Сегодня? Из пещеры? 475
 Ст. Когда в троянский край отправились ахейцы!
 Всё, хватит! Уходи! Здесь ныне суматоха
 такая, что весь дом вот-вот перевернётся!
 Некстати ты пришёл! Узнает наш хозяин,
 тогда уж точно меч приём тебе окажет! 480
 Я греков-то люблю, хоть и браню их крепко,
 боясь, что господин любовь мою раскроет!
 Мен. Что думать? Что сказать? Что это за несчастье,
 пришедшее теперь на смену предыдущим?
 Приехал я с женой, забрав её из Трои,
 оставил я жену под стражею, в пещере,
 и вот, я узнаю, что с именем таким же
 тут женщина живёт! Вот в этом самом доме!
 Старуха говорит, что это дочь Зевеса... 490
 Тут есть какой-то Зевс, и он детей заводит
 на нильских берегах? Но Зевс один, и в небе...
 И где же Спарта есть, как не у тех потоков
 Эвроты, где тростник шуршит великолепно?
 И Тиндарей один, все знают это имя...
 И разве в мире есть ещё другая Троя,
 другой Лакедемон? Что и сказать, не знаю. 495
 Земля-то велика, и на её пространстве
 так много разных стран, а в них мужчин и женщин,
 выходит, что на всех имён и не хватает...
 Останусь-ка я тут. Что мне до слов служанки! 500
 Нет варварской души, которая откажет
 мне пищу принести, моё услышав имя!
 Сгорела Троя вся! А я зажёл то пламя,⁵³
 великий Менелай, повсюду знаменитый!
 Я подожду царя, настроившись на оба
 исхода: если он и впрямь жестокосерден,
 я спрячусь от него, вернусь к обломкам судна,
 а если он добряк, то я, ввиду несчастья,
 в которое попал, набьюсь на подаянье. 505

⁵³ Эта строка и шесть последующих (до слова «подаянье») считаются поздней вставкой.

Ел.	А кто ты будешь сам? У нас один вопрос!	
Мен.	Я в жизни не видал подобия такого!	
Ел.	О, боги! Сущий бог – узнать своих родных! ⁵⁴	560
Мен.	Откуда ты? Ответ! Отсюда? Из Эллады?	
Ел.	Я эллинка, всё так. Ты про себя скажи!	
Мен.	Ты, женщина, до слёз похожа на Елену!	
Ел.	И я поражена! Ты сущий Менелай!	
Мен.	Узнала ты меня, горчайшего страдальца!	565
Ел.	Как долго же ты шёл в объятия жены!	
Мен.	Какой ещё жены? Не тронь мою одежду!	
Ел.	Такой, что дал тебе отец мой, Гиндарей!	
Мен.	Пошли мне здоровый сон, лучистая Геката! ⁵⁵	
Ел.	Я вовсе не служу Энодии ⁵⁶ ночной!	570
Мен.	А я никак не знал, что стану двоеженцем!	
Ел.	На ком же ты женат? И где она теперь?	
Мен.	Она в пещере ждёт! Отбита у фригийцев!	
Ел.	Смотри во все глаза! Лишь я твоя жена!	
Мен.	Быть может, я ослеп? Я вроде не безумец!	575
Ел.	Ты что, свою жену не можешь опознать?	
Мен.	Бесспорно, сходство есть, но мне пока не ясно...	
Ел.	Так прояснись быстрее! Ты столько жил со мной!	
Мен.	Похожи вы. Всё так. Я разве отрицаю?	
Ел.	Кто ум твой убедит, как не твои глаза?	580
Мен.	Загвоздка только в том, что есть жена другая!	
Ел.	Я в Трое не была. Ты видел призрак мой!	
Мен.	Но кто бы сотворил твоё живое тело?	
Ел.	Эфир. Твою жену слепили в небесах!	
Мен.	А что за бог лепил? Всё это очень странно!	585
Ел.	Мной Гера отвела Париса от меня.	
Мен.	Ты что, была и здесь, и в осаждённой Трое?	
Ел.	Повсюду может быть лишь имя, но не плоть.	
Мен.	Уйди, оставь меня! Довольно мне напастей!	
Ел.	Ты хочешь обменять меня на пустоту?	590
Мен.	Будь счастлива за то, что схожа ты с Еленой!	
Ел.	Всё, смерть моя пришла! Был муж – и нет его!	
Мен.	Весомей всех речей бывая ноша бедствий.	
Ел.	Опять мне повезло! Кто так ещё страдал?	
	Все бросили меня! Любимейшие люди!	595
	Теперь я не вернусь в Элладу никогда!	

ВЕСТНИК

Нашёл я, Менелай, тебя с трудом огромным,
весь варварский песок ногами истоптал!

⁵⁴ Трудная строка. В оригинале так: «ὦ θεοί: θεὸς γὰρ καὶ τὸ γινώσκειν φίλους.» В дословном переводе: «О, боги! Ведь (это) бог – узнать друзей (родных, любимых и т.п.)». Здесь Еврипид персонифицирует и обожествляет сам факт узнавания родных людей.

⁵⁵ Геката (Ἑκάτη) – богиня лунного света, преисподней, ведьм, ядовитых растений и вообще колдовства.

⁵⁶ Энодия (Ἐνοδία) – «Придорожная», эпитет Гекаты. Греки представляли её порхающей на перекрёстках с душами умерших. Поэтому культ Гекаты связывают с перекрёстками.

	На поиски меня друзья твои послали!	
Мен.	Ну что опять стряслось? Вас варвары теснят?	600
Вест.	Вот это чудеса! Словами не расскажешь!	
Мен.	Наверно, так и есть. А то зачем спешить?	
Вест.	Напрасно ты свершил свой труд неизмеримый!	
Мен.	Что плакать о былом? Ты новости скажи!	
Вест.	Теперь твоя жена взошла в эфир слоистый	605
	и растворилась там! Она взлетела птицей, покинула наш грот, где мы её держали, сказав такую речь: «Эх, бедные фригийцы! Ахейские войска! На берегах Скамандра вели вы смертный бой из-за уловки Геры!	610
	Елены никогда и не было с Парисом! Пора мне улетать! Своей достигнув цели, я к моему отцу на небо отправляюсь! Бездушная молва напрасно Тиндариду терзала и гнала! Она была безвинна!»	615
	Смотри-ка! Вот и ты! Привет, созданье Леды! Я всем тут говорю, что ты взлетела к звёздам, а ты по всей земле на крылышках порхаешь! Ну всё! В последний раз меня ты обманула!	
	Довольно и того, что ты под Илионом измучила и нас, и собственного мужа!	620
Мен.	Что можно тут сказать? Её слова согласны с течением вещей! Настал мой день желанный! Как страстно я хочу тебя принять в объятья!	
Ел.	Мой муж Менелай! Любимый, родной! Разлука была ⁵⁷ тяжёлой такой, теперь же пришёл блаженный мой миг! Я счастлива вновь! Я мужа нашла, подруги мои, его обняла, прижала к себе при блеске огня, дарящего свет!	625
Мен.	Я тоже сам не свой! Хочу тебе так много всего я рассказать, но где начать, не знаю!	630
Ел.	Блаженство моё! Вздвигается вверх плетенье волос! И крылья растут, и слёзы текут, и тело дрожит! Хочу я к тебе прижаться сильнее и слиться с тобой, любимый мой муж!	635
Мен.	Как тешатся глаза! Я не ропщу! Я счастлив! Со мной жена моя, дочь Леды и Зевеса!	
Ел.	Там факел пылал, и братья мои на белых конях желали мне жить в прекрасной семье, любить, процветать!	640
Мен.	Бог, выведший меня из дома на чужбину, теперь нас поведёт к иной, счастливой жизни! ⁵⁸	
Ел.	Да, злое добро нас вместе свело, любимый супруг!	

⁵⁷ Взволнованная Елена начинает изъясняться дохмиями, а более сдержанный Менелай продолжает говорить ямбами.

⁵⁸ Эта строка обычно разбивается на две, причём не вполне ясно, каким размером они написаны. В переводе эта реплика Менелая из соображений гармонии даётся тоже ямбом, как и все остальные его реплики.

	Прошло столько лет, однако судьба мне дар принесла!	645
Мен.	Бери же этот дар! И я молюсь о том же!	
	Не может быть один счастливым без другого!	
Ел.	Подруги мои!	
	Довольно уже о прошлой беде скорбеть и стенать!	
	Супруг мой со мной! Любимый со мной! Я столько ночей	650
	страдала, ждала, чтоб он прилетел из Трои за мной!	
Мен.	Мы вместе! Я с тобой! Не счесть нам всех закатов,	
	но я сумел понять намеренье богини!	
Ел.	Мне сладко рыдать в блаженстве моём!	
	То радость, не скорбь!	655
Мен.	Вот чудо! Что сказать? Кто мог мечтать об этом?	
Ел.	Как странно тебя к груди прижимать!	
Мен.	И я как будто сплю! Тебя в идейский город ⁵⁹	
	ходил я добывать и к башням Илиона!	
	Зачем же ты ушла? Скажи, молю богами!	660
Ел.	Эх, горький рассказ ты хочешь узнать!	
	Эх, горькую весть услышать спешишь!	
Мен.	Скажи! Дары богов достойны осознания!	
Ел.	Должна я начать прегадкий рассказ,	
	противный душе!	
Мен.	Нам сладко узнавать о миновавших бедах!	665
Ел.	Не варварский брак, не новый супруг	
	летучим веслом, крылатым огнём	
	похитил меня!	
Мен.	Какая же судьба и божество какое?	
Ел.	Сын Зевса, родной! Сын Майи меня	670
	до Нила домчал!	
Мен.	А кто его послал? Поверить невозможно!	
Ел.	Как слёзы дождём стекают с ресниц!	
	Сразила меня Зевеса жена!	
Мен.	О Гере говоришь? Зачем ей нас тиранить?	675
Ел.	Ох, этот ручей, где тройка богинь	
	свою красоту омыла водой,	
	готовясь к суду!	
Мен.	Так что, из-за суда тебе вредила Гера?	
Ел.	Хотела она Париса лишить... Мен. Чего? Говори!	680
Ел.	...того, что ему Киприда несла! Мен. Бедняжка моя!	
Ел.	Бедняжка! Всё так! Она же меня в Египет ввела!	
Мен.	На призрак заменив! Сказали мне об этом!	
Ел.	А в доме моём такая печаль, такая беда!	
	Ах, мама моя! Мен. Ты что говоришь?	685
Ел.	Нет мамы моей! Погибла она в жестокой петле,	
	она не смогла мой горестный брак душою принять!	
Мен.	Кошмар! А наша дочь? Жива ли Гермiona?	
Ел.	Безбрачна она, бездетна она! Стенает, мой муж,	
	безбрачный мой брак безвинно терпя!	690

⁵⁹ Ида (Ἴδη) – горный массив на северо-западном побережье Малой Азии. «Идейский город» – Троя.

Мен.	Разрушил ты мой дом, Парис, до основанья!	
Ел.	Стубил и тебя, и мощную рать данайцев твоих, закованных в медь! А мне принесла богиня позор, лишила меня супруга, страны!	695
	Мой дом опустел, остыла постель, но я не сошла в тот низменный брак!	
Хор	Готовит вам судьба великое блаженство и хочет возместить минувшие страданья!	
Вест.	Послушай, Менелай! Скажи мне, что случилось! Хочу понять и я, чего ты так ликуешь!	700
Мен.	Конечно, старина! И ты вступай в беседу!	
Вест.	Не эта ли жена – наш недруг илионский?	
Мен.	Совсем не эта, друг! Нас боги обманули! Мы призрак обрели, заоблачный, злоторный! ⁶⁰	705
Вест.	Да что ты говоришь! ⁶¹ Мы, значит, просто так, за облако трудились? Нас Гера подвела и спор о трёх богинях!	
Мен.	Серьёзно? А теперь нашёл ты не подделку?	
Вест.	Вот именно, нашёл! Ты можешь мне поверить!	710
Мен.	Да, доченька моя! Божественное пёстро, его не разглядишь. Оно струится, вьётся, течёт во все концы. Один живёт, страдая, ⁶² другой не знает бед, но всё же умирает, не в силах удержать своей счастливой жизни.	715
	И ты, и твой супруг так тяжко пострадались, ты из-за клеветы, а он в своих сраженьях! Напрасен был весь труд, однако появилось, пришло само собой счастливейшее благо!	
	На старого отца и братьев-Диоскуров не бросила ты тень, и слухи были лживы! Теперь твой гименей начну я петь сначала! Как я тогда бежал за четверной повозкой, как факелом светил! А ты сидела с мужем и покидала дом, такой благополучный!	720
	Негоден тот слуга, который с господами не хочет разделить ни радости, ни горя! Хоть я и был рождён душою подневольной, ⁶³ но я желаю стать слугою благородным, по имени никак свободным я не буду, но буду по уму. Так лучше, чем двойное носить под сердцем зло, имея дух презренный и слыша от людей, что ты простой невольник!	730
Мен.	Ну что же, старина! Ты славно потрудился, меня своим щитом от копий заслоня!	735

⁶⁰ Эта строка считается поздней вставкой.

⁶¹ Эта строка считается поздней вставкой.

⁶² Эта строка и шесть последующих (до слова «благо») считаются поздней вставкой.

⁶³ Эта строка и пять последующих (до слова «невольник») считаются поздней вставкой.

	Участвуй и теперь в моей большой удаче, пойди, скажи друзьям, на берегу сидящим, какой произошёл невероятный случай! Пускай у моря ждут, пока я испытаний успешно не пройду, а их пройти придётся, и, если я жену похитить не сумею, пусть будут начеку! Объединив усилия, мы сможем убежать от варваров жестоких!	740
Вест.	Конечно, господин! Вещания провидцев, как понял я теперь, насквозь дурны и лживы. Нет пользы никакой ни в пламени алтарном, ⁶⁴ ни в криках вещей птиц! Невероятно глупо надеяться и ждать, что птицы нам помогут! Наш Калхас не сказал начальникам ни слова, что люди на войне за облако рубились! Помалкивал Гелен, ⁶⁵ и был погублен город! Мне можно возразить, что так велели боги, ⁶⁶ но что теперь гадать? Необходимо жертвы бессмертным приносить, а все гаданья бросить! Гаданья – лишь обман, высасыванье денег, и в жертвах пользы нет, когда ты сам бездельник. Холодный, ясный ум – вот лучший прорицатель!	745 750 755
Хор	Имею я, старик, такое же сужденье об этих болтунах! Нет лучшего вещанья для дома и семьи, чем дружба с божествами!	760
Ел.	Ну ладно. Все дела пока идут неплохо. Мне бесполезно знать, как ты, покинув Трою, спасался, мой супруг, однако всех нас тянет послушать о родных, и как они страдали.	
Мен.	Вопросу твоему не сосчитать ответов! Что толку вспоминать эгейское крушение, эвбейские огни, навплийские ловушки, ⁶⁷ как в Ливии я был и как страдал, скитаясь по критским городам и по холмам Персея? ⁶⁸ Мой тягостный рассказ тебе вливая в уши, я вновь бы пострадал и скорбь мою удвоил.	765 770
Ел.	Ответил ты мудрей, чем я тебя спросила. Одно лишь расскажи, всё прочее оставив: ты долго ли блуждал по синему простору?	
Мен.	Ты к десяти годам, потраченным на Трою, прибавь семь круглых лет, ушедших на скитанья.	775
Ел.	Так долго! Боже мой! Мой бедный, мой любимый! Оттуда ты сбежал, а здесь попал на бойню!	

⁶⁴ Эта строка и две последующих (до слова «помогут») считаются поздней вставкой.

⁶⁵ Гелен (Ἐλενος) – сын троянского царя, птицегадатель.

⁶⁶ Эта строка и пять последующих (до слова «прорицатель») считаются поздней вставкой.

⁶⁷ Навплий (Ναύπλιος) – царь одноимённого города на побережье Эгейского моря. В отместку за смерть сына, убитого своими же ахейцами, зажёл ложный маяк, из-за которого греческие корабли, возвращавшиеся домой после взятия Трои, налетали на скалы.

⁶⁸ На мысе в дельте Нила, где, по преданию, Персей убил Медузу Горгону.

Мен.	О чём ты? Эй, жена! Меня ты добиваешь!	
Ел.	Скорее уплывай, забудь про эту землю, ⁶⁹ а то тебя тиран поймает и зарежет!	780
Мен.	Но чем я заслужил такое наказание?	
Ел.	Ты браку моему нежданная помеха!	
Мен.	А кто мою жену забрать желает снова?	
Ел.	Безбожник и наглец! Вот горькое-то горе!	785
Мен.	Он кто же? Некий вождь? Быть может, сам правитель?	
Ел.	Да, это сам тиран, великий сын Протея!	
Мен.	Ага! Так вот на что служанка намекала!	
Ел.	В какие же стучал ты варварские двери?	
Мен.	Вот в эти! А меня, как нищего, прогнали!	790
Ел.	Ты что, просил еду? Я со стыда сгораю!	
Мен.	Я, правда, нищим был, но так не назывался.	
Ел.	Ты, значит, всё узнал о предстоящем браке!	
Мен.	О браке. Не о том, избегла ли ты спальни.	
Ел.	Твой брак не пострадал. Ты можешь быть уверен!	795
Мен.	Хотелось бы, жена! Вот было бы чудесно!	
Ел.	Убогую постель ты видишь у гробницы?	
Мен.	Да, горку из листвы. И что она такое?	
Ел.	Я сплю здесь и молюсь! Хочу бежать отсюда!	
Мен.	Нет разве алтаря? То варварский обычай?	800
Ел.	Я тут защищена не хуже, чем во храме.	
Мен.	Я, значит, не смогу тебя забрать на судно?	
Ел.	Сейчас тебя ждёт меч, а не мои объятья!	
Мен.	Тогда я точно стал несчастнейшим из смертных!	
Ел.	Ты только не стыдись! Давай, беги отсюда!	805
Мен.	А ты? Я за тебя разворотил всю Трою!	
Ел.	Так лучше, чем тебе из-за жены погибнуть!	
Мен.	Я, значит, подлый трус, не стою Илиона?	
Ел.	Царя ты не убьёшь, и даже не пытайся!	
Мен.	А разве этот царь неуязвим для стали?	810
Ел.	Увидишь. Где твой ум? Не надо лезть на вилы!	
Мен.	Так что же мне, молчать? Пускай мне руки вяжут?	
Ел.	Иного нет пути. Необходима хитрость.	
Мен.	Мне лучше в деле пасть, чем умереть без дела!	
Ел.	Одна, всего одна надежда на спасенье!	815
Мен.	Кого-то подкупить? Перехитрить? Прирезать?	
Ел.	Не должен царь узнать, что ты сюда приехал!	
Мен.	Не знает он меня. И кто ему расскажет?	
Ел.	Есть в доме у него союзник богоравный.	
Мен.	Оракул там живёт, в закрытой части дома?	820
Ел.	Да нет, его сестра! Ей имя Теоноя!	
Мен.	Да, имя для богов! И как она поступит?	
Ел.	Узнав про твой приезд, она расскажет брату.	
Мен.	Тогда мне и конец! И никуда не скраться!	
Ел.	А, может, упросить, чтоб не раскрыла брату...	825
Мен.	Но как же? Ты меня опять надеждой манишь!	

⁶⁹ Эта строка считается подложной.

Ел.	...что мой супруг за мной на корабле приехал?	
Мен.	Её уговорим и сразу же умчимся?	
Ел.	С её согласия – да! Иначе бесполезно!	
Мен.	Вы, женщины, всегда во всём договоритесь!	830
Ел.	Я тут же побегу, паду к её коленам!	
Мен.	А вдруг она тебя услышать не захочет?	
Ел.	Ну, ты тогда умрёшь, а я пойду венчаться!	
Мен.	Распутная жена! Ты снова хочешь замуж!	
Ел.	Но я ведь поклялась твоею головою...	835
Мен.	Что сделать? Умереть? Не поменять супруга?	
Ел.	...что вместе мы умрём! От одного кинжала!	
Мен.	Так снова поклянись, руки моей касаясь!	
Ел.	Касаюсь! Ты умрёшь, и я покину землю!	
Мен.	И я себя убью, оставшись без любимой!	840
Ел.	Но как нам умереть, чтоб славою покрыться?	
Мен.	Я прямо у дверей прикончу нас обоих, но прежде я займусь великолепной битвой за брачный наш союз! Кто хочет, приближайся!	
	Нет, я не посрамлю моих троянских лавров, не возвращусь один, поруганный, в Элладу! Ахилла я забрал у матери-Фетиды, ⁷⁰ Аякс Теламонид погиб в моих отрядах, а бедный Нелеид ⁷¹ навеки стал бездетным, и как я не умру из-за моей супруги?	845
	Конечно же, умру! И если мудры боги, то храброго бойца, убитого врагами, они положат спать в земле удобной, лёгкой, а труса бросят прочь, на жёсткие утёсы!	
Хор	О, боги! Пусть найдёт когда-нибудь блаженство Танталов бедный род и позабудет горе!	855
Ел.	Ах, как же мне везёт! Что за судьба такая! Убьют нас, Менелай! Благая Теоноя выходит из дверей! Уже скользят засовы, зарокотал весь дом! Беги скорей! Но надо ль? Издали, вблизи – ей всё равно известно, что прибыл ты сюда! Погибла я, бедняжка! Из Трои ты ушёл, от варваров ты спасся, но варварских мечей сегодня не избегнешь!	860
ТЕОНОЯ		
	Давай, веди меня! ⁷² Неси огонь священный, окуривай эфир, как нам велит обычай, чтоб я могла вдыхать очищенное небо! А ты мне путь мети, возможно, осквернённый	865

⁷⁰ Фетида (Θέτις) – морская нимфа, мать Ахилла.

⁷¹ Нелей (Νηλεΐδης) – сын Посейдона, царь Пилоса, города на Пелопоннесе. Здесь имеется в виду его сын, Нестор (Νέστωρ), один из главных героев Троянской войны. Отправляясь на эту войну, Нестор уже был в преклонном возрасте и не имел детей. Война лишила его последней возможности исправить это.

⁷² Теоноя обращается к слугам.

безбожною стопой, води огнём повсюду
 и факелом стучи по выбранной тропинке! 870
 Бессмертным угодив, как я вам повелела,
 в домашний наш очаг вы пламя возвратите!
 Елена, добрый день! Ну, как мои вещанья?
 Пришёл твой Менелай, уже явился в город,
 лишён и корабля, и твоего подобья! 875
 Ты, бедный, так страдал, но всё ещё не знаешь,
 вернёшься ли домой, останешься ли с нами!
 Сегодня вышел спор из-за тебя на небе,
 все боги собрались к властительному Зевсу,
 и Гера, недруг твой, сменила гнев на милость, 880
 и хочет вас вернуть, чтоб стало всей Элладе
 понятно, что союз, устроенный Кипридой,
 был выдумкой простой в подарок Александру.
 Киприда же спешит расстроить вам дорогу,
 скрывая от людей, что красоту Елены 885
 она приобрела для подставного брака!
 Зависит от меня, уважить ли Киприду
 и, брату всё раскрыв, обречь тебя на гибель,
 а, может, и спасти, поддерживая Геру,
 от брата утаив, что ты сюда приехал, 890
 хотя он и просил, чтоб я ему сказала.
 Кто к брату побежит, поведаёт о госте,⁷³
 чтоб я потом сама не испытала горя?
 Ел. О дева! Я валюсь к твоим святым коленям!
 У ног твоих сажусь, рыдая, умоляя 895
 за мужа, за себя! Он только что вернулся
 и должен предо мной сегодня же погибнуть!
 Прошу, не доноси властительному брату,
 что мой любимый муж пришёл в мои объятия!
 Спаси его, молю! И даже ради брата 900
 не нужно предавать свою благочестивость,
 нечестием и злом входя к нему в доверье!
 Ты ведаешь, как бог насилье ненавидит,
 веля нам богатеть не злом, не грабежами!
 Нам нужно избегать бесчестного достатка!⁷⁴ 905
 У смертных и богов одни земля и небо!
 Нельзя нам наполнять свои дома богатством,
 отобранным у тех, кого мы притеснили!
 Гермес в далёкий час, и добрый, и печальный,
 велел, чтоб твой отец хранил меня для мужа, 910
 и муж теперь пришёл, забрать меня желая!
 Но если он умрёт, как он жену получит?⁷⁵
 Вернёт ли твой отец живущее умершим?
 Ты богу поклонись и об отце подумай!
 Желали бы и бог, и твой отец покойный 915

⁷³ Эта строка и следующая считаются поздней вставкой.

⁷⁴ Эта строка и три последующие (до слова «притеснили») считаются поздней вставкой.

⁷⁵ Эта строка и две последующие считаются поздними вставками.

отдать своим друзьям их собственные вещи?
 Конечно, спору нет! Зачем тогда считаться
 не с честностью отца, но с безрассудством брата?
 Ты веришь и в богов, и в истину вещаний,
 тебе ли нарушать отцову справедливость, 920
 услугу оказав неправедному брату?
 Не стыдно ли дела божественные ведать,
 что будет и что есть – а праведность отринуть!
 Измучилась я вся, совсем погрязла в бедах!
 Спаси меня, прошу! Доставь лишь эту милость! 925
 Елену все клянут, никто её не любит,
 все эллины твердят, что предала я мужа,
 во Фригии жила, в блистающих палатах!
 Но если я вернусь и в Спарту, и в Элладу,
 увидят все, поймут, что хитростью бессмертных 930
 обманут был народ, что дом я не бросала,
 и я восстановлю былую невиновность!
 Я замуж выдам дочь, отвергнутую всеми,
 оставлю позади несчастное скитанье,
 вернусь в любимый дом, восстановлю богатство! 935
 Мой муж погибшим был и на костре сожжённым,
 я плакала о нём, издалека, с любовью,
 но жив он и спасён! И мне его лишиться?
 Нет, милая моя! Прошу тебя смиренно,
 ты милость окажи, ты будь во всём похожей 940
 на честного отца! Большая детям слава,
 когда их породил отец великолепный,
 и отдал им свой ум, своё великодушие!
 Теон. Ты славно говоришь и жалость вызываешь.
 Мне горько за тебя, но я хочу послушать, 945
 что скажет Менелай, как вымолит прощенье.
 Мен. Не смог бы я упасть к твоим благим коленям
 и слёзы проливать. Все подвиги под Троей
 я трусостью своей тогда бы обесценил,
 хотя и говорят, что людям благородным 950
 порой не повредит смочить беду слезами.
 Но благо этих слёз, пускай оно и благо,
 я всё же не могу поставить выше духа.
 Послушай, если ты спасти пришельца хочешь,
 приплывшего забрать жену свою по праву, 955
 то пусть он и уйдёт и с жизнью, и с женою,
 а если не спасёшь, то я привычен к бедам,
 тебе же предстоит невыгодная слава!
 Я честные слова, достойные героя,
 которые тебе способны тронуть сердце, 960
 теперь произнесу, чтоб твой отец их слышал.
 Старик! Великий царь, живущий в этом камне!
 Прошу я, чтобы ты вернул мою супругу,
 вручённую тебе на сохраненье Зевсом!
 Я знаю, что ты мёртв и ничего не можешь, 965

	но с нами дочь твоя, которая не стерпит, чтоб славного отца из гроба вызывали выслушивать упрёк! Всё от неё зависит! И ты, густой Аид, приди ко мне на помощь!	
	Ты за жену мою так много трупов принял, я их заклал мечом! Ты взял уже всю плату!	970
	Верни же мертвецов, а если не желаешь, то вынуди её затмить благоразумьем великого отца и мне вернуть супругу!	
	Но если у меня жену вы отберёте, то сделаю я то, о чём жена смолчала!	975
	Ты, дева, так и знай! Мы с нею дали клятву, что брату твоему я брошу вызов дерзкий! Быть может, он умрёт. Быть может, я. Всё просто.	
	А если не придёт со мною он сражаться и будет нас морить, просителей у гроба, то я её убью, да и себя зарежу, воткну двуострый меч себе отважно в печень, взойдя на этот холм, чтоб струи свежей крови сочились прямо к гроб! Мы так и ляжем рядом,	980
	два жалких мертвеца, на тёсаной гробнице, тебе сплошная боль, отцу же стыд бессмертный! Не будет с ней никто, ни твой любимый братец, ни кто-либо другой! Жену я забираю, и если не домой, хотя бы в царство мёртвых!	985
	К чему мои слова? По-женски разрыдавшись, ⁷⁶ я тронул бы тебя сильнее, чем отвагой. Губи нас! Начинай! Мы не падём бесславно!	990
	Но лучше помоги, тогда с тобою будет закон и правота, ну а жена со мною!	995
Хор	Ты, девушка, одна поймёшь и всё рассудишь! Ты дело так реши, чтоб все довольны были!	
Теон.	Я с детства почитать привыкла благочестье и уважать себя. Отца святое имя я в грязь не уроню и не уважу брата, моя любовь к нему меня лишь запяпнает.	1000
	На сердце у меня воздвигла Справедливость великолепный храм, наследство от Нерея, и храм тот, Менелай, теперь я сохраняю.	
	Поскольку вас теперь поддерживает Гера, я жребий брошу с ней. Пусть будет и Харита ⁷⁷ теперь ко мне добра, хоть нам не по дороге, хочу я навсегда остаться незамужней. ⁷⁸	1005
	Ты горькие слова сказала над гробницей и тронула меня. Да, было бы бесчестно	1010

⁷⁶ Эта строка и четыре последующих, до конца речи Менелая, считаются поздней вставкой.

⁷⁷ Харита («*χάρις*», «изящная, прелестная») – здесь прозвище Афродиты. Иногда слово «Харита» редакторы исправляют на более традиционное прозвище – «Киприда». Хотя перевод следует рукописной традиции, читатель волен принять это исправление.

⁷⁸ Эта строка считается подложной.

	твой брак не укрепить. И был бы жив родитель, он мужу бы жену, жене бы мужа отдал. Расплата есть везде, она приходит к мёртвым, она и всех живых по всей земле находит. Умерший не живёт, но с памятью бессмертной он падает, как тень, в бессмертные пространства. Не тратя лишних слов, скажу, что я решила. О вас я промолчу, как вы меня просили, и брата не толкну на новые безумства. Ему я помогу, никак не помогая, и дух его шальной направлю к благочестию. Но нужно вам самим найти домой дорогу, я молча отойду, помехой вам не стану. Начните же с богов и оба помолитесь, чтоб и тебя домой отправила Киприда, и Гера между тем решенье сохранила спасенье и тебе, и мужу обеспечить. Покойный мой отец, я всё отдать готова, чтоб мир тебя считал благим, а не безбожным!	1015
Хор	Нет счастья никому, кто преступил законы, а в праведности есть надежда на спасенье!	1030
Ел.	Послушай, Менелай! Нас дева пощадила, найди же поскорей какое-нибудь средство отсюда убежать и скрыться нам обоим!	
Мен.	Послушай, ты жила под этим кровом долго и разделяла стол со слугами тирана.	1035
Ел.	О чём твои слова? Питаешь ты надежду, что нечто совершишь во благо нам обоим?	
Мен.	Пойди, поговори с каким-нибудь возницею, пусть колесницу даст и четырёх лошадок!	1040
Ел.	Пожалуй, что и даст. Но как же мы ускачем, не зная ни пути, ни варварской равнины?	
Мен.	Не сможем! Ты права! А если в дом пробраться и показать царю, как режет меч двуострый?	
Ел.	Его сестра никак не промолчит об этом и нам не разрешит на брата покушаться!	1045
Мен.	И корабля тут нет! И морем нет спасенья! Корабль, который был, морских богов развозит! ⁷⁹	
Ел.	Дай женщине сказать, не вовсе бестолковой! Готов ли ты, живой, сказаться неживущим?	1050
Мен.	Примета-то плоха... Как это нам поможет? Готов я, хоть живой, сказаться неживущим!	
Ел.	Тогда я остригусь, как делают все жёны, и плакать по тебе начну пред нечестивцем!	
Мен.	Но как же это всё избавит нас от смерти? Какой ты вздор несёшь! Я просто поражаюсь!	1055
Ел.	Ты в море утонул, и я скажу тирану, чтоб он мне кенотаф установить позволил. ⁸⁰	

⁷⁹ Это вольный перевод. Более точный вариант: «Корабль, который был, ушёл на дно морское!»

Мен.	Допустим. Только как без судна мы спасёмся, пусть я и разживусь прижизненной могилой?	1060
Ел.	Я судно попрошу! С него в морское лоно мы спустим для тебя дары и украшения!	
Мен.	Всё это хорошо, но если он прикажет на суше отпевать, то хитрость не удастся.	
Ел.	А мы ему наврём, что утонувших в море землём покрывать не принято в Элладе!	1065
Мен.	Гляди-ка, ты умна! Я тоже выйду в море и помогу топить подарки чужеземцев!	
Ел.	Конечно! Поплыви со всеми моряками, которые спаслись от кораблекрушения!	1070
Мен.	Как только наш корабль на якорь я поставлю, они, боец к бойцу, появятся с мечами!	
Ел.	Командуй этим всем! А бог направит судно и выгнет паруса благоприятным ветром!	
Мен.	Положит он конец бродячей этой жизни! Но кто тебе сказал, что нет меня на свете?	1075
Ел.	Ты сам же и сказал! Ты смог избежать рока, с Атридом ⁸¹ ты поплыл и видел смерть героя!	
Мен.	Лохмотья же мои, в которых я приехал, и сами говорят про кораблекрушение!	1080
Ел.	Ты вовремя обрюзг и растерял одежду, и вся твоя беда внезапным стала благом!	
Мен.	Пойти ли мне с тобой в дворцовые покои, остаться ли сидеть безмолвно у гробницы?	
Ел.	Останься. Если царь тебе замыслит злое, тебя тут защитят и меч твой, и гробница.	1085
	А я отправлюсь в дом, там локоны я срежу, сниму мой белый плащ, надену чёрный пеплос, и щёки раздеру неглубоко ногтями.	
	Нас ждёт великий бой. Я вижу два исхода: один – меня убьют, изобличив уловку, другой – вернусь домой и сохраню супруга.	1090
	О Гера-госпожа, возлюбленная Зевса, ты дай передохнуть двум этим жалким людям, мы молимся тебе, мы руки тянем к небу, где вольно ты живёшь среди узоров звёздных!	1095
	И ты, чья красота меня толкнула к браку, ты не губи меня, Киприда, дочь Дионы! ⁸² Уже ты много раз мне в прошлом навредила, дав имя лишь моё, не тело, чужеземцам!	1100

⁸⁰ Кенотаф (κενотάφιον, т.е. «пустая могила») – для древнего грека худшим проклятием было остаться непогребённым после смерти. Считалось, что такая душа не сможет сойти в царство мёртвых и будет вечно скитаться по земле. Поэтому, если по каким-нибудь причинам тело покойного было недоступно, ему устанавливалась «пустая могила» и проводились погребальные обряды, чтобы душа нашла успокоение. В древности к этому относились очень серьёзно, поэтому Елена вправе ожидать от царя понимания.

⁸¹ Атрид = Менелай.

⁸² Диона (Διώνη) – богиня дождя, возлюбленная Зевса и мать Афродиты.

Богиня, шли мне смерть, раз этого ты хочешь,
но дома, а не здесь! Зачем тебе несчастья,
обманы, и вражда, и злоба ухищрений,
и сеть кровавых чар, несущих гибель семьям?
Умеренность познав, ты для людей была бы
приятней всех богов! Я не скажу иного!

1105

Хор Я призываю тебя, мой милый,
в тайных обителях муз поющих,
в тёмных жилищах, листвою поросших,
друг сладкозвучный, благая птица,
мой соловей, музыкант печальный!
Ты приходи, расплескай по миру
из тёмно-жёлтого горла слёзы,
вместе со мною поплачь, поведай
про неизбывную боль Елены,
про неутешных троянских женщин,
пленниц ахейских, про дол шумливый,
взрезанный варварским плеском вёсел,
ты расскажи, как пришёл, приехал
с лакедемонской своей невестой
бедный Парис, обречённый горю,
и Приамидов сгубил, Елена,
по принуждению Афродиты!

1110

1115

1120

Много ахейцев убито было
градом камней и полётом копий.
В сумрак Аида бойцы спускались,
вдовы же падших срезали косы,
плача в покоях своих безбрачных.
Много судов потопил ахеец,
молча гребущий в эгейской хляби,
у каферейской⁸³ скалы сверкая
лживой звездой, приносящей гибель.
И к бесприютным, враждебным странам
был Менелай унесён ветрами,
отъединён от земли родимой,
на кораблях увозя награду,
взятую с боем в пределах вражьих,
и не награда была то вовсе,
но смертоносный раздор данайцев,
призрак священный, творенье Геры!

1125

1130

1135

Что же есть бог? Что не бог? Что демон?⁸⁴
Кто нам ответит, вопрос продумав
и посмотрев на дела бессмертных,
как они пусто, бесцельно скачут,

1140

⁸³ Кафереи (Καφερείς) – мыс на юго-восточном берегу острова Эвбея.

⁸⁴ Демонами считались посредники между людьми и богами. В оригинале как раз и употреблено слово «τὸ μέσον», т.е. «то, что находится посередине».

строю судьбу в поворотах резких?
Ты появилась на свет, Елена,
дочерью Зевса, и в лоне Леды 1145
создал тебя твой отец крылатый,
ты же в Элладе безбожной стала,
подлой, безверной и беззаконной!
Да, я прочла о богах все мифы,
но не нашла там ни слова правды! 1150

Все вы безумцы, кто ищет чести,
крепким копьём начиная битву,
смертную нить обрывая грубо!
Если все споры решать насильем, 1155
то не исчезнет вражда на свете!
Смерть бы не тронула край Приамов,
если бы слово могло разгладить
спор, учинённый тобой, Елена! 1160
Все вы спустились в Аид, где пламя
молнией Зевса лежит на стенах,
ты же, несчастная, множишь беды
и продлеваешь страданья мира!

ТЕОКЛИМЕН

Привет, приют отца! Гробницу я поставил 1165
у двери в дом, Протей, чтоб говорить с тобою!
Входя и выходя, Теоклимен твой милый
с тобою всякий раз беседует, родитель!
Рабы, возьмите сеть для уловленья зверя,
и в царственный покой всех гончих отведите! 1170
Как часто я ругал свой собственный характер,
мешавший мне казнить отъявленных злодеев!
Теперь мне говорят, что некий грек открыто
приехал к нам в страну и скрылся от охраны!
Наверное, шпион! А, может, хочет выкрасть 1175
Елену! Он умрёт, как только будет пойман!
А!
Похоже, все дела завершены успешно!
Нет больше никого под кровлею гробницы!
Бежала из страны, исчезла Тиндарида!
Эй, слуги! Настежь дверь! Скорей бегите к стойлам! 1180
Ведите лошадей! Готовьте колесницы!
Я лучше надорвусь, но будущей супруге
границу ни за что покинуть не позволю!
Постойте! Все назад! Моя добыча дома!
Она, как погляжу, ещё не убежала! 1185
Ты, женщина, зачем сменила белый пеплос
на чёрный? И зачем на голове прекрасной
ты лезвием ножа укоротила косы
и, светлую слезой омачивая щёки,
рыдаешь? Может быть, видения ночные 1190

	замучили тебя? Бедастряслась какая на родине твоей, и ты разволновалась?	
Ел.	Всё так, мой господин (я буду господином тебя отныне звать)! Я сгинула, пропала!	
Теокл.	Да что произошло? Какое злключенье?	1195
Ел.	Как это рассказать? Мой Менелай... Он умер!	
Теокл.	Я этому не рад, а новость мне полезна. ⁸⁵ Но кто тебе сказал? Сестрица Теоноя?	
Ел.	Сказала и она, и есть ещё свидетель.	
Теокл.	К тебе приехал гость с известием печальным?	1200
Ел.	Приехал и уйдёт, как я ему желаю.	
Теокл.	И кто же он? И где? Скажи-ка мне подробней!	
Ел.	Да он сидит вон там. Таится за гробницей.	
Теокл.	Великий Аполлон! Какой паршивый нищий!	
Ел.	Наверное, мой муж одет был не изящней.	1205
Теокл.	Он из какой страны? Из племени какого?	
Ел.	Ахеец. Он ходил с моим супругом в море.	
Теокл.	И что он говорит? Что стало с Менелаем?	
Ел.	Плачевнейшая смерть! Во влажных складках моря!	
Теокл.	И где же он блуждал по варварской пучине?	1210
Ел.	Да у ливийских скал! Без гавани разбился!	
Теокл.	А этот не погиб, идя на том же судне?	
Ел.	Подчас простой народ удачливее знати.	
Теокл.	И где же их корабль? Где брошены обломки?	
Ел.	Как жаль, что там корабль, не тело Менелая!	1215
Теокл.	Он мёртв. А этот гость на чём сюда добрался?	
Ел.	Был в море, говорит, подобран моряками.	
Теокл.	А злобный призрак твой, отяготивший Троя?	
Ел.	Мой облачный двойник? Он упорхнул на небо!	
Теокл.	Да, Троя и Приам! Вы попусту пропали!	1220
Ел.	Я тоже понесла несчастья Приамидов.	
Теокл.	А погребён твой муж? Наверно, брошен в море?	
Ел.	Могилы нет ему! Ах, как же я страдаю!	
Теокл.	Ты золото кудрей поэтому остригла?	
Ел.	Мне дорог мой супруг! Он тут, всегда со мною!	1225
Теокл.	Права ты, что скорбишь и горестно рыдаешь.	
<Ел.	Ну что же! Первый раз я в чём-то не ошиблась! ⁸⁶	
Теокл.	А если твой супруг не утонул в пучине?>	
Ел.	Тогда твоей сестре нетрудно ошибаться!	
Теокл.	Да, вряд ли. Ну а ты? Всё жмётся у гробницы?	1228
Ел.	Супругу я верна, от рук твоих спасаюсь!	1230
Теокл.	Ты шутишь? Прекрати! Ты мертвецов не трогай!	1229
Ел.	Я вовсе не шучу. Пускай готовят свадьбу.	1231
Теокл.	Дождался, наконец! Ты просто молодчина!	
Ел.	Давай поступим так. Забудем о прошедшем!	
Теокл.	Устроим договор? За милость будет милость!	
Ел.	Помиримся, и всё! Подружимся навеки!	1235

⁸⁵ Эта строка считается подложной.

⁸⁶ Эта строка и следующая не сохранились и приводятся в моей реконструкции.

Теокл.	Я ссору позабыл! Пускай летит отсюда!	
Ел.	Отныне ты мой друг, и я колени друга...	
Теокл.	Чего ты? Говори! Зачем ты тянешь руки?	
Ел.	...сжимаю и прошу дать мужу погребенье!	
Теокл.	Но как? В пустом гробу? Как тень ты похоронишь?	1240
Ел.	У греков есть закон – для тех, кто умер в море...	
Теокл.	И что? В таких вещах разумны Пелопиды!	
Ел.	...пустой готовить гроб и хоронить одежды.	
Теокл.	Прекрасно! Хорони! Насыпь курган, где хочешь!	
Ел.	Однако морякам другой обряд положен!	1245
Теокл.	Какой? Я не силён в обычаях элладских.	
Ел.	Все вещи мертвецов разбрасывать по морю.	
Теокл.	Что нужно мне достать? Какие это вещи?	
Ел.	Вот он расскажет нам. Я трупов не видала.	
Теокл.	Эй, странник! Выходи! Ты тут с хорошей вестью!	1250
Мен.	Не для меня, увы, и не для утонувших.	
Теокл.	Как нужно отпевать погибших мореходов?	
Мен.	У нас любой обряд зависит от богатства.	
Теокл.	Трать щедрою рукой! Мне на жену не жалко!	
Мен.	Сначала нужно кровь пролить для утонувших.	1255
Теокл.	Чью кровь? Ты мне скажи, а я-то всё исполню!	
Мен.	Ты это сам решай. Что дашь, то и сгодится.	
Теокл.	У варваров то конь, а то и бык берётся.	
Мен.	А мы всегда ведём животных без изъяна.	
Теокл.	У нас кругом стада! Найдёшь кого угодно!	1260
Мен.	Мы ставим и постель, пусть даже и без тела.	
Теокл.	Легко! А прочих жертв не требует обычай?	
Мен.	Доспехов. Лучше медь. Наш царь любил сражаться.	
Теокл.	Доспехи мы найдём, уважим Пелопидов!	
Мен.	Неплохо бы достать плодов земли хороших.	1265
Теокл.	И как вы это всё опустите в пучину?	
Мен.	Корабль необходим, с усердными гребцами.	
Теокл.	Насколько отойти от берега вам нужно?	
Мен.	Чтоб видели с камней лишь пену наших вёсел.	
Теокл.	Ого! А для чего такой закон в Элладе?	1270
Мен.	Чтоб скверну не принёс прибой опять на землю.	
Теокл.	Мы скоростной корабль возьмём у финикийцев!	
Мен.	Ты просто льёшь бальзам на душу Менелая!	
Теокл.	А можно ли вдову не привлекать к работе?	
Мен.	Обряд проводит мать, супруга или дети.	1275
Теокл.	Придётся ей сходить на погребенье мужа!	
Мен.	Закон благочестив, он мёртвых не обидит.	
Теокл.	Я и хочу растить в жене благочестивость.	
	Иди, вдова, домой! Готовь наряд супругу!	
	Ты тоже не уйдёшь без дорогих подарков,	1280
	услугу оказав и новостью приятной	
	развеселив царя! Получишь ты одежду,	
	забудешь про тряпье, возьмёшь еды в дорогу	
	и поплывёшь домой! Ты бедствуешь, я вижу.	
	А ты, моя душа, заканчивай напрасно	1285

	терзать саму себя! Твой Менелай скончался, и нам не оживить покойника слезами!	
Мен.	Ты, женщина, люби единственного мужа, который тут, с тобой! Другого нет на свете! Так лучше для тебя, и так судьба сложилась!	1290
	А если я спасусь и возвращусь в Элладу, то сплетни я прерву! Такой женой ты станешь, какая и должна принадлежать супругу!	1293 1292
Ел.	Я мужа своего ничем не опозорю! Ты будешь рядом сам, и сам ты всё увидишь! Иди, бедняга, в дом. Помойся и другую одежду отыщи. А я займусь прилежно уходом за тобой, чтоб ты поблагосклонней загробные дары доставил Менелаяу, заботою моей, как должно, награждённый!	1295 1300
Хор	В давние годы стопой проворной Мать бессмертных, ⁸⁷ с горы спускаясь, пересекла и лесные доли, и полноводную плавь речную, и тяжкошумные хляби моря, плача по дочери отошедшей, ⁸⁸ имя которой не называют. Громко трещотки зарокотали, дробью пронзительной надрываясь, и в быстролётную колесницу ловко зверей запрягла богиня в поисках дочери, уведённой из хороводов её прекрасных, нежно водимых стопой девичьей, а за богиней бежали следом и Артемида с упругим луком, и страшноглазая дева ратей, ⁸⁹ с метким копьём и в доспехах медных, но Повелитель, с небес глядящий, ⁹⁰ силу судьбы повернул иначе.	1305 1310 1315
	Труд прекратив, иступлённый, тяжкий, многоскитальный свой путь кончая в поисках дочери драгоценной, взятой из дома коварно, злобно, в снежные горы ушла богиня, прямо к пристанищу нимф идейских,	1320

⁸⁷ Имеется в виду Деметра (Δημήτηρ, «Мать-земля») – богиня плодородия, покровительница земледелия.

⁸⁸ Имеется в виду Персефона (Περσεφόνη), дочь Деметры, украденная Аидом и ставшая богиней подземного царства.

⁸⁹ Имеется в виду Афина. Горгопа (Γοργώπις, «Со страшным взглядом») – один из эпитетов богини.

⁹⁰ Т.е. Зевс.

и опустилась, рыдая сердцем, 1325
в горные чащи, в мерцанье снега.
Больше равнины не зеленели,
<люди лишились любви богини>,⁹¹
и на поля не струилась влага,
не подкрепляла людей плодами,
не было корма у стад голодных, 1330
листьев душистого винограда.
Из городов улетело счастье,
тучные жертвы не приносились,
перед богами не жгли лепёшки,
а из расщелин кристальных, чистых 1335
мать прекратила журчанье влаги,
скорбью по дочери надрываясь.

Кончился гомон пиров и плясок
для небожителей и для смертных.
Зевс, утешая невыносимый
гнев материнский, промолвил громко: 1340
«Встаньте, возвышенные Хариты,⁹²
и подойдите к Део⁹³ сердитой,
слёзы по дочери прекратите
звучком торжественных восклицаний!
Музы, танцуйте и пойте гимны!» 1345
Звуки живой, землеродной меди,
кожей обтянутые тимпаны
в руки впервые взяла Киприда,
самая дивная из блаженных.
Мать посветлела, разулыбалась, 1350
на голосистой играя флейте
и наслаждаясь её звучаньем.

Но незаконно, неблагоприятно
жгла ты огонь у себя в покоях,
Мать именитую прогневила, 1355
не уважала, дитя, богиню,
не почитала её подарков!⁹⁴
Очень могущественны небриды
из многопёстрой оленьей кожи,
плющ зеленеет священной силой, 1360
гибкие нартексы⁹⁵ обвивая,
звонко трещотка летит по кругу

⁹¹ Эта строка не сохранилась и приводится в моей реконструкции.

⁹² Хариты (Χάριτες, «изящные, прелестные») – три богини веселья и радости жизни, олицетворение изящества и привлекательности.

⁹³ Део (Δηώ) – вариант имени Деметры.

⁹⁴ Смысл этих строк не вполне ясен. Возможно, Елена не уважала радостей семейной жизни, чем прогневила Деметру. Связь с вакханалиями тоже не понятна. Возможно, вакханалии символизируют природу, законы которой Елена нарушила, совершив прелюбодеяние.

⁹⁵ Нартекс (νάρθηξ) – зонтичное растение с коленчатым и полым стволком. Нартексом именуется и жезл вакхантов, изготовленный из этого растения.

- и разрезает горячий воздух,
 кудри вакхически плещут в небе,
 чувствуя Бромия,⁹⁶ и до света 1365
 празднуют люди дела богини,⁹⁷
 светит луна с колесницы чистой...
 Ты же своей красотой хвалилась!
- Ел. Нам дома повезло, любимые подруги!
 Не погубила нас благая дочь Протея, 1370
 не выдан мой супруг, и на расспросы брата
 ответила сестра, мне крепко помогая,
 что милый мой погиб и нет его под солнцем!
 Воспользовался муж той выгодой прекрасно,
 доспехи нацепил, назначенные морю, 1375
 продел в ремень щита породистую руку,
 а правую рукой схватил копьё тугое,
 чтоб с нами повезти для мёртвого подарки!
 Вооружился он к безжалостному бою,
 готовясь налететь на варваров негодных, 1380
 когда мы все взойдём на вёсельное судно!
 А я ему взамен лохмотьев корабельных
 красивый плащ дала, и долгожданной влагой
 наполнила ему вместительную ванну!
 Однако вышел тот, который полагает, 1385
 что он меня в руках уже навеки держит!
 Мне надо замолчать. А вы мне помогите,
 <пытаясь оказать замученной подруге>⁹⁸
 и жалость, и любовь! Язык свой придержите,
 давая нам спастись и вам за нами следом!
- Теокл. Идите же, рабы, как вам велел пришелец! 1390
 Обильные дары несите прямо к морю!
 Елена, если ты мои советы ценишь,
 послушайся меня, на берегу останься!
 Ты мужу своему и здесь, и там полезна!
 Боюсь я, как бы ты, охвачена тоскою, 1395
 не пала с корабля в бушующее море,
 о муже дорогом надрывно вспоминая!
 Ты слишком глубоко страдаешь о покойном!
- Ел. О, новый мой супруг! Почтить необходимо 1400
 и прежнюю любовь, и счастье в первом браке!
 Так сильно я люблю ушедшего супруга,
 что умерла бы с ним! Однако что за польза
 с погибшим погибать? Позволь же мне поехать
 и отвезти дары почившему герою!
 Пускай и ты, и гость, работающий с нами, 1405

⁹⁶ Бромий (Βρόμιος), т.е. «Шумный» – прозвище Диониса, данное потому, что при его рождении гремел гром.

⁹⁷ Завершающие три строки этой антистрофы сильно испорчены, поэтому смысл восстанавливается приблизительно.

⁹⁸ Эта строка не сохранилась и приводится в моей реконструкции.

	возьмёте от богов, чего я вам желаю! Достойную жену ты выберешь по вкусу за то, что эту честь окажешь Менелаю! Предвижу я исход вполне благополучный, нам нужен лишь корабль, чтоб отвезти подарки.	1410
Теокл.	Ты только дай приказ, и буду я счастливой! Эй, ты! Готовь корабль, построенный в Сидоне, ⁹⁹ и подбери гребцов с полсотней крепких вёсел!	
Ел.	И кто дары везёт, пусть будет капитаном?	
Теокл.	Пусть он и отдаёт команды мореходам!	1415
Ел.	Два раза прикажи, чтоб стало всем понятно!	
Теокл.	И два, и даже три, раз ты того желаешь!	
Ел.	Пускай тебе и мне сопутствует удача!	
Теокл.	Не порти больше щёк обильными слезами!	
Ел.	Сегодня ты мою познаешь благодарность!	1420
Теокл.	Но всё же труд пустой – заботиться о мёртвых.	
Ел.	Они не только там, но также здесь отчасти. ¹⁰⁰	
Теокл.	Пойми, твой новый муж не хуже Менелая!	
Ел.	Тебе упрёков нет! Прошу я лишь удачи!	
Теокл.	Ты потянись ко мне, и сразу всё получишь!	1425
Ел.	Я знаю и сама, как мне любить любимых!	
Теокл.	Ты хочешь, чтобы я помог тебе в дороге?	
Ел.	Не рабствуй за рабов, мой славный повелитель!	
Теокл.	Ну ладно. Свой закон у этих Пелопидов. Наш дом не осквернён, поскольку не на суше скончался Менелай. Кого-нибудь пошлите к назначенным рабам! Пускай дары для свадьбы заносят прямо в дом! Пускай всё государство танцует и поёт, завидуя венчанью, которое меня соединит с Еленой!	1430 1435
	А ты ступай, мой гость, и опусти всё это в объятия бурных волн погибшему супругу, и сразу поспеши с моей женой обратно, на мой весёлый пир, да и домой отправься, а нет – живи у нас и наслаждайся счастьем!	1440
Мен.	О, Зевс! Ты наш отец! Ты бог великий, мудрый! Прошу, воззри на нас и отврати невзгоды! Мы в гору катим скорбь! Ты с нами поработай! Ты кончиком руки притронься к нашей ноше, и всё у нас пойдёт и ладно, и успешно!	1445
	Довольно мы уже страданий натерпелись! Я, боги, вам давал немало скверных прозвищ, но ведь не целый век мне мучиться за это! Я должен прямо встать! Подняться лишь позвольте, и буду я всю жизнь счастливым человеком!	1450

⁹⁹ Сидон (Σιδών) – город в Ливане, один из главных центров древней Финикии.

¹⁰⁰ Эта строка сильно испорчена, и её смысл восстанавливается приблизительно.

Хор	<p>Резвое судно из Финикии, судно сидонское, мать пены, ты вдохновляешь гребцов могучих, водишь прелестные хороводы гладких дельфинов, когда ветрами не облекается хлябь морская, и сероглазая Галанея,¹⁰¹ Понтом¹⁰² рождённая, восклицает: «Эй, моряки! Паруса расправьте! Дайте холстину тугому ветру! Эй, моряки! Поскорей хватайте вёсла сосновые и Елену к прекрасно-гаванным побережьям, к дому Персею отвозите!»¹⁰³</p>	1455
	<p>Скоро ты вновь дочерей Левкиппа¹⁰⁴ возле бурливой реки увидишь и перед храмом благой Паллады после разлуки невыносимой вступишь в изящные хороводы, чтобы всю ночь Гиакинта¹⁰⁵ славить, жизни лишённого диском Феба на состязании! Сын Зевеса дал повеленье земле лаконской читать этот день и священной службой, и приношеньями жертв обильных!</p>	1465
	<p>Скоро и дочь ты увидишь дома, <всеми забытую Гермionу>,¹⁰⁶ не зажигающую брачный факел!</p>	1470
	<p>Стать бы крылатыми, унести бы по переливчатому эфиру за вереницами птиц ливийских, быстро бегущих от зимних ливней, следуя за вожаком старейшим, небо дразнящим своей свирелью, стаю бодря путеводным кличем, над плоскогорьями пролетая, где без дождей золотится колос!</p>	1475
	<p>Птицы прекрасные, с длинной шеей, спутницы всех облаков жемчужных,</p>	1480
	<p>Птицы прекрасные, с длинной шеей, спутницы всех облаков жемчужных,</p>	1485

¹⁰¹ Галанея (Γαλάνεια) – одна из Нереид.

¹⁰² Понт (Πόντος) – древний морской бог.

¹⁰³ Т.е. к Микенам, которые по преданию основал Персей.

¹⁰⁴ Левкипп (Λεύκιππος) – брат Тиндарея. Дочери Левкиппа Гилайера и Феба были похищены их двоюродными братьями – Кастором и Полидевком. За это Кастор был убит. Полидевк, однако, избежал такой участи, потому что Зевс даровал ему бессмертие.

¹⁰⁵ Гиакинт или Гиацинт (Ύακινθος) – спартанский царевич, отличавшийся невероятной красотой. В него влюбился Аполлон и случайно убил во время игры в метание диска. Из крови Гиацинта появился одноимённый цветок.

¹⁰⁶ Эта строка не сохранилась и приводится в моей реконструкции.

вы пронеситесь по центру неба,
рядом с Плеядами, с Орионом, 1490
стражем ночным, и скажите людям,
сев у стремительного Эврота,
что Менелай покори́л дарданцев
и возвращается в дом родимый!

На лошадях поскачите рысью, 1495
пересеките слоистый воздух,
вы, сыновья Гиндарея-старца,
ныне живущие в чистой выси,
под лучезарным кольцом созвездий!

Вы полетите, друзья Елены, 1500
над синеватой пучиной моря
и над бушующими волнами,
густо покрытыми сединою,
и мореходам по воле Зевса

шлите попутные дуновенья, 1505
и помешайте сестре любимой
выйти за варвара-нечестивца!
Сколько она претерпела горя
из-за суда на горе идейской,
не приходя в илионский город 1510
и к цитаделям, творенью Феба!

ВЕСТНИК

Царь! Худшая беда в твоей семье случилась!
Услышишь ты сейчас о горе колоссальном!
Теокл. В чём дело? Вест. Начинай искать жену другую!
Елены больше нет! Негодница исчезла! 1515

Теокл. На крыльях поднялась? Ногами убежала?
Вест. Она увезена отсюда Менелаем,
который нам сказал о собственной кончине!
Теокл. Ты что за бред несёшь? И на каком же судне
беглянка уплыла? Я что-то не поверю! 1520

Вест. На том, что сам ты дал! А моряков тот эллин
верёвками связал! Вот вся тебе и повесть!
Теокл. Как это может быть? Рассказывай скорее!
Неужто удалось единственному гостю
осилить моряков, тебя сопровождавших? 1525

Вест. Оставив позади дворцовые покои,
дочь Зевса подошла к морскому побережью,
изящно семеня и очень умно плача
по мужу своему, не мёртвому нисколько.
Теокл. Вошли мы в самый порт и на воду спустили
новёхонький корабль, пришедший из Сидона –
там пятьдесят скамей и ровно столько вёсел.
Мы начали наш труд, сменялось делом дело,
тот мачту наострял, а те таскали вёсла, 1530

готовили узлы на белой парусине¹⁰⁷ 1535
и задние рули ремнями закрепляли.
Пока работа шла, команда Менелая
сидела вдалеке, потом же эти греки
поближе подошли, одеты в парусину
с обломков корабля. В грязи, но благовидны. 1540
Взглянув на этот сброд, сказал им сын Атрея,
обманывая нас притворным состраданьем:
«Эй, бедные друзья! Вы на ахейском судне
приехали сюда? Вы как его разбили?
Давайте погребём великого Атрида, 1545
ему и кенотаф достала Тиндарид!»
Они же залились притворными слезами,
на судно взобрались, неся для Менелая
обильные дары. Мы начали шептаться
и чувствовать обман, а рядом собиралась 1550
уже толпа бродяг! Однако все молчали,
запомнив твой приказ. Ты сам поставил гостя
команды отдавать и сам ты всё испортил!
Мы судно без труда вещами нагрузили,
но с жертвенным быком намучились немало, 1555
на сходни наступать нисколько не желавшим.
Он спину выгибал, ревел, вращал глазами,
косясь из-под рогов и нам не позволяя
притронуться к нему. Тогда супруг Елены
воскликнул: «Эй, друзья! Несчастье Илиона! 1560
Давайте же почтим наш эллинский обычай,
проверим нашу мощь, быка на плечи взвалим
и на нос отнесём!» Он вынул меч из ножен
и бодро им потряс. «Бык – жертва для героя!»
Они бегут вперёд, приказу повинуюсь, 1565
и, подхватив быка, его на судно тащат!
А лошадь Менелай погладил возле холки,
по гриве потрепал и убедил подняться.
Весь груз был на борту. Тогда сама Елена,
ступени сосчитав чудесными ступнями, 1570
по сходням поднялась и на скамью присела,
а с нею Менелай, по слухам, не живущий.
Другие моряки, рассыпавшись на пары,
расселись вдоль бортов, мечи в одеждах пряча.
Взревел морской прибой, гребцы же закричали, 1575
с усердием трудясь и слушая приказы.
Когда мы от земли ещё не отделились,
то рулевой спросил, взглянув на мутный берег:
«Что думаешь, чужак? Давай свою команду!
Ещё нам погрести? А, может, и довольно?» 1580
А тот: «Пожалуй, да.» Он вынул меч и на нос,
не торопясь, пошёл. Там, стоя рядом с жертвой,

¹⁰⁷ Эта строка сильно испорчена, поэтому её смысл передаётся приблизительно.

	о мёртвом не молясь, вспорол он бычье горло и так проговорил: «Жилец морской пучины, великий Посейдон! Благие Нереиды!	1585
	Молю, спасите нас и в Навплию ¹⁰⁸ доставьте меня с моей женой!» Тут в море струи крови плеснули – добрый знак молившемуся гостю! Но кто-то закричал: «Всё плаванье – уловка! Поехали домой! Вели грести направо!	1590
	Развёртывайте руль!» А храбрый сын Атрея, закланье завершив, своим друзьям воскликнул: «Эллады дивный цвет! Зачем вам дальше медлить? Кромсайте дикарей и за борт их бросайте!»	1595
	Однако морякам уже давал начальник совсем другой приказ: «Эй, воины! Живее! Захватывайте руль! Выламывайте скамьи! ¹⁰⁹ Тащите из колков увесистые вёсла и головы врагов забрызгивайте кровью!»	1600
	Повскакивали все. У наших были вёсла, а подлые враги с мечами оказались. Корабль кровоточил. Врагам с кормы кричала Елена: «Храбрецы! Не вы ли брали Трою? Рубите дикарей!» В пылу горячей схватки кто пал, кто устоял. Куда ни кинешь взглядом, езде на трупе труп! А Менелай, в доспехах, где б ни были друзья теснимы моряками, на помощь подлетал, мечом своим сверкая!	1605
	Мы стали прыгать в хлябь, и преданные вёсла остались без гребцов! Тогда, к рулю пробравшись, вождь вражеский велел вести в Элладу судно. Взметнулись паруса, задул попутный ветер, и вот – их нет в стране! А я избегнул смерти, на якоре вися, и спрыгнул прямо в море.	1610
	Я гибнул, я тонул, но рыболов какой-то втащил меня в челнок и высадил на берег с рассказом вот каким! Нет людям выше блага, чем ум вооружить разумным недоверьем!	1615
Хор	Я и не знала, царь, что Менелай сумеет всех нас перехитрить! И как он это сделал?	1620
Теокл.	Как жестоко я, несчастный, женской ловкостью обманут! Улетел мой брак прекрасный! Если бы я смог настигнуть это судно с беглецами, я бы всех там изничтожил! Но сестру я покараю за предательство такое! Менелая видя в доме, не сказать родному брату!	1625
Хор	Больше ей своим вещаньем никого не заморочить!	
Теокл.	Господин, куда собрался? Убивать кого-то хочешь?	
Хор	Мною движет справедливость! Убирайтесь прочь отсюда! Я не выпущу твой пеплос! Ты к большой беде стремишься!	

¹⁰⁸ Навплия (Ναυπλία) – портовый город недалеко от Аргоса, существует до сих пор.

¹⁰⁹ Вариант перевода с альтернативным ударением: «Скорей скамьи ломайте!»

Теокл. На господ, рабыня, давишь? Хор О твоём заботясь благе! 1630
 Теокл. Не моём, когда непустишь... Хор Не пущу и не позволю!
 Теокл. ...гадину-сестру прикончить! Хор В мире самую святую!
 Теокл. Ах, предательница! Хор Что ты! Это праведное дело!
 Теокл. Дать мою жену другому! Хор С большим правом на владенье!
 Теокл. Кто же тут моим владеет? Хор У отца невесту взявший! 1635
 Теокл. Мне судьба её послала! Хор И судьба взяла обратно!
 Теокл. Не суди меня, мерзавка! Хор Говорю я только правду!
 Теокл. Раб ли я? Не царь великий? Хор Ты цари не злом, но благом!
 Теокл. Ты, наверно, в смерть влюбилась? Хор Режь меня! Пока дышу я,
 ты сестру свою не тронешь! Благородный раб охотно 1640
 умирает за хозяев, покрываясь вечной славой!

ДИОСКУРЫ¹¹⁰

Попридержи свой гнев, несправедно бурлящий!
 Постой, Теоклимен! С тобою Диоскуры
 пришли поговорить, рождённые от Леды
 с Еленою, сестрой, из рук твоих сбежавшей! 1645
 Ты злишься, но твой брак судьбою не назначен,
 и Нереиды дочь, благая Теоноя,
 сестра твоя, ничем тебя не оскорбила,
 уважив и отца, и божьи наставленья!
 Должна была пожить Елена безотлучно¹¹¹ 1650
 под боком у тебя, в твоём дворце великом.
 Но Троя сметена, и в имени заёмном
 нет более богам необходимой пользы,
 и вот, разрешено сестре вернуться к мужу,
 в любимую семью и дом свой ненаглядный. 1655
 Отставь свой чёрный меч! К сестре не прикасайся!
 Её поступок был вполне благоразумным!
 Могли мы за сестру давно уже вступиться,
 поскольку сделал Зевс обоих нас богами,
 но мы слабей судьбы и прочих олимпийцев, 1660
 определивших так течение событий.
 Вот речь моя тебе, а вот сестре родимой:
 при муже находясь, плыви с попутным ветром!
 Угодно также нам, спасителям и братьям,
 над морем поскакать, ведя вас прямо к дому! 1665
 Пройдя последний круг ристалища земного,
 ты станешь божеством, как братья-Диоскуры,
 и будешь получать от смертных возлиянья
 на празднествах земных, благоугодных Зевсу!
 А там, где Майи сын впервые задержался, 1670

¹¹⁰ Так в рукописной традиции. Некоторые редакторы вместо «Диоскуры» пишут «Кастор» (почему не «Полидевк?»), ввиду того, что речь произносится от первого лица, и герои-близнецы не могут говорить в унисон. В этом исправлении нет смысла, и в тексте нет противоречия. Диоскуры вполне могут появиться на постаменте вдвоём, а говорить может один из них, либо Кастор, либо Полидевк. Это неважно, и не думаю, что на них висели таблички с обозначением, кто есть кто.

¹¹¹ Эта строка и пять последующих (до слова «ненаглядный») считаются поздней вставкой.

	<p>когда с тобой летел по небесам из Спарты, из дома взяв тебя, чтоб не отдать Парису, тот остров, дикий страж аттического взморья, позднее у людей Еленой будет зваться¹¹² за то, что дал тебе пристанище в дороге. 1675</p> <p>А странник-Менелай божественным веленьем найдёт себе приют на острове блаженных.¹¹³ Нет злобы у богов на вас, аристократов, вы лишь должны страдать побольше всякой черни.</p>	
Теокл.	<p>Зевесовы сыны, рождённые у Леды! Я с вашею сестрой забыл уже раздоры, пускай домой плывёт, как повелели боги! 1680</p> <p>Не стану я карать мою сестру родную! Вы знайте, что у вас единая по крови 1682</p> <p>храбрейшая сестра, образчик благочестья! Гордитесь же своей достойнейшей Еленой, подобный интеллект у женщин редко встретишь! 1685</p>	
Хор	<p>Много в мире обличий божественных, много делают боги негаданно, ожидаемое не исполнилось, 1690</p> <p>бог же выбрал дорогу к нежданному, и на этом всё дело закончилось.¹¹⁴</p>	

Брисбен, 4.05.2011–29.02.2012

Полная переработка: Брисбен, 03.05–09.06.2020

¹¹² Ныне остров Макра в Эгейском море.

¹¹³ Острова Блаженных – место на крайнем западе, где находят вечное пристанище люди, получившие бессмертие от богов.

¹¹⁴ Эта концовка, написанная анапестом, также завершает четыре другие пьесы Еврипида: «Алкесту», «Медю», «Вакханок» и «Андромаху». Отношение к этой концовке колеблется от молчаливого принятия до категорического отрицания. Лишь в «Алкесте» и «Елене» она имеет прямое отношение к действию, во всех же других случаях кажется притянутой, выражая общую идею о том, что не всегда всё получается так, как можно предугадать, и божественное провидение может вмешаться в дела людей. Если не будут найдены соответствующие рукописные свидетельства, то так и останется неизвестным, имеется ли эта концовка в других пьесах Еврипида. Неизвестно также, сам ли автор прикрепил её к пяти пьесам или же это сделал кто-то другой. Мне кажется, что эти строки всё-таки отражают общую идею тщетности человеческих действий и всеильности, непознаваемости провидения, что имеет отношение, пусть и общее, ко всем пяти пьесам, поэтому я не исключаю возможности того, что все пять концовок принадлежат Еврипиду.